

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYMAVILLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore – aiuto bibliotecario, categoria C – posizione C2 – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore – Aiuto bibliotecario, cat. C, pos. C2 a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune ed al B.U.R. della Valle d'Aosta.

PROVE D'ESAME

A) *Prima prova scritta:*

- legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
- biblioteconomia;
- bibliografia generale;

B) *Prova pratica:*

- prova con personal computer (Word ed Excel per Windows) ed utilizzo Internet;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta;
- ordinamento comunale e regionale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candida-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AYMAVILLES.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-bibliothécaire (catégorie C, position C2 : collaborateur), 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale d'AYMAVILLES lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-bibliothécaire (catégorie C, position C2 : collaborateur), 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au tableau d'affichage de la Commune d'AYMAVILLES et au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste.

ÉPREUVES DU CONCOURS

A) *Première épreuve écrite :*

- législation des bibliothèques, eu égard notamment au système régional des bibliothèques ;
- bibliothéconomie ;
- bibliographie générale ;

B) *Épreuve pratique :*

- utilisation d'un ordinateur individuel (Word et Excel pour Windows, Internet) ;

C) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite ;
- ordre juridique des Communes et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

to, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di AYMAVILLES - Tel. 0165 922800 o visitare il sito internet del Comune: www.comune.aymavilles.ao.it.

Aymavilles, 3 febbraio 2004.

Il Segretario comunale
CHABOD

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'AYMAVILLES (tél. 01 65 92 28 00) ou visiter le site Internet www.comune.aymavilles.ao.it.

Fait à Aymavilles, le 3 février 2004.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 32

Casa di riposo J.-B. Festaz.

Publicazione esito di concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura, per sei mesi, di n. 1 posto di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B pos. B1 - C.C.R.L. - a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli e prova di mestiere, per la copertura, per sei mesi, di n. 1 posto di operatore qualificato (aiuto cuoco) cat. B. pos. B1 - C.C.R.L. - a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

n. nominativo

n° nom

1. SCIONI Maria Vittoria
2. ZOCCHEDDU Ercolina
3. CHABOD Nella

Aosta, 22 gennaio 2004.

Il Direttore
PAU

N° 32

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuve pratique, pour le recrutement, pour six mois à 36 heures hebdomadaires, d'un aide cuisinier, catégorie B position B1.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuve, pour le recrutement, pour six mois à 36 heures hebdomadaires, d'un aide cuisinier, catégorie B position B1

punti/

points

- 9,40
8,87
8,33

Fait à Aoste, le 22 janvier 2004.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 33

Casa di riposo J.-B. Festaz.

Publicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 1 operatore specializzato (addetto alla lavanderia) cat. B pos. B2 - C.C.R.L. - a 36 ore settimanali.

N° 33

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois à 36 heures hebdomadaires, d'un blanchisseur, catégorie B position B2.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 1 operatore specializzato (addetto alla lavanderia) cat. B. pos. B2 - C.C.R.L. - a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

n. nominativo

n° nom

1. GRECO Carmela
2. DE SANTIS Agata

Aosta, 22 gennaio 2004.

Il Direttore
PAU

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuve, pour le recrutement, pour six mois à 36 heures hebdomadaires, d'un aide cuisinier, catégorie B position B1

punti/

points

7,681

7,15

Fait à Aoste, le 22 janvier 2004.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 34

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.

Bando di gara mediante pubblico incanto per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali - Dipartimento Bilancio, Finanze e Partecipazioni Regionali - Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali - Ufficio Economato - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - tel. 0165/273309 - 0165/273313 - Fax 0165/273125.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

La fornitura è aggiudicata, per singoli lotti, in base al criterio del prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta (art. 19, comma 1, lett. A del D.LGS 358/92). Non sono ammesse offerte in aumento. L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

N° 34

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales - Département du budget, des finances et des participations régionales - Direction du patrimoine et des contrats - Bureau de l'économat - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 09 / 01 65 27 33 13 - Fax 01 65 27 31 25.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 susmentionné.

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le marché, réparti en lots, est attribué selon le critère du prix le plus bas par rapport à la mise à prix (lettre A du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992). Les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est convenable.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1 Luogo di consegna: Magazzino dell'Ufficio Economato – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA;

c.2 Oggetto dell'appalto: fornitura di cancelleria, apparecchiature e materiale di consumo

c.3 Quantità e caratteristiche tecniche della fornitura: vedasi il Capitolato Speciale d'Appalto.

c.4 Importo a base d'asta:

LOTTO A: «Calcolatrici da tavolo, materiale di consumo per fax e calcolatrici» Euro 22.000,00

LOTTO B: «Articoli per spedizione e timbri» Euro 19.000,00

LOTTO C: «Articoli per archiviazione e rilegatura» Euro 17.400,00

LOTTO D: «Articoli per scrittura e materiale per stampanti» Euro 13.600,00

LOTTO E: «Cancelleria e articoli vari» Euro 13.200,00

c.5. Termine di consegna:

- 50% della fornitura entro 30 giorni dal ricevimento del primo ordine;
- il restante 50% entro 30 giorni dal ricevimento del secondo ordine, che sarà disposto entro il 30.06.2004.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione:

- presso l'Ufficio Economato della Direzione patrimonio e attività contrattuali, sito in Via de Tillier, 3 nel Comune di AOSTA, tel. 0165/273309 – 0165/273313, dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00
- tramite posta elettronica al seguente indirizzo: r.marengo@regione.vda.it
- oppure scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1 Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 5 marzo 2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.2 Offerta economica: l'offerta in bollo deve essere re-

c) *Descriptif du marché :*

c.1 Lieu de livraison : Entrepôt du Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ;

c.2 Objet du marché : Fourniture de matériel de bureau, d'équipements et de consommables ;

c.3 Quantité et caractéristiques techniques de la fourniture : Voir le cahier des charges spéciales ;

c.4 Mise à prix :

LOT A Calculatrices de table, consommables pour fax et calculatrices de bureau 22 000,00 euros

LOT B Matériel d'expédition et tampons 19 000,00 euros

LOT C Matériel d'archivage et de reliure 17 400,00 euros

LOT D Matériel d'écriture et consommables pour imprimantes 13 600,00 euros

LOT E Matériel de bureau et matériel divers 13 200,00 euros ;

c.5 Délai de livraison :

- 50 p. 100 de la fourniture dans les 30 jours qui suivent la réception de la première commande ;
- les 50 p. 100 restants dans les 30 jours qui suivent la réception de la deuxième commande, qui sera effectuée au plus tard le 30 juin 2004.

d) *Documentation relative au marché :* Les intéressés peuvent demander la documentation relative au marché :

- au Bureau de l'économat de la Direction du patrimoine et des contrats, situé à AOSTE –3, rue De Tillier (tél. 01 65 27 33 09 – 01 65 27 33 13) du lundi au vendredi de 9h à 12h et le mardi de 9h à 12h et de 14h à 16h ;
- par courriel, à l'adresse suivante : r.marengo@regione.vda.it
- ou bien la télécharger du site Internet www.regione.vda.it, section « Marchés publics ».

e) *Délai et modalités de dépôt de l'offre :*

e.1 Les offres doivent parvenir, sous peine d'exclusion et au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 5 mars 2004, 12h, à l'adresse visée sous a).

e.2 Offres : Les offres doivent être rédigées sur papier

datta in lingua italiana o in lingua francese in modo conforme al fac-simile predisposto dall'ente appaltante e deve indicare in cifre e in lettere:

- a) il prezzo complessivo offerto al netto dell'I.V.A. per ciascun lotto;
- b) i prezzi unitari al netto dell'I.V.A. offerti per ciascun prodotto.

In caso di discordanza tra quanto espresso in lettere e quanto espresso in cifre sarà considerata valida l'indicazione in lettere. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere firmata dal legale rappresentante della Ditta, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Deve inoltre riportare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede della Ditta e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 6 decorrenti dalla presentazione.

Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «OFFERTA ECONOMICA DELLA DITTA _____ PER LA FORNITURA DI CANCELLERIA, APPARECCHIATURE E MATERIALE DI CONSUMO».

e.3 Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1 Modello di dichiarazione fornito in fac-simile dall'Ente appaltante sottoscritto dal legale rappresentante della Ditta (con allegata fotocopia di un documento d'identità in corso di validità, pena l'esclusione) contenente l'attestazione dell'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98, nonché la dichiarazione che l'impresa è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 68/99 o in alternativa che l'impresa non è soggetta alla disciplina di cui alla L. 68/99. Tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2 Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo a base d'asta per ciascun lotto da costituirsi secondo una delle seguenti modalità:

- fidejussione assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del

timbré, en italien ou en français, conformément au modèle élaboré par la collectivité passant le marché et indiquer, en chiffres et en lettres :

- a) Le prix global proposé pour chaque lot, IVA exclue ;
- b) Le prix unitaire de chaque produit, IVA exclue.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est ce dernier qui est retenu. L'offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire, glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter et les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature) sous peine d'exclusion. Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Par ailleurs, il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 6 mois à compter de la date de sa présentation.

Ledit pli, qui ne doit contenir aucun autre document, sous peine d'exclusion, doit porter la mention « OFFRE DE L'ENTREPRISE _____ EN VUE DE LA FOURNITURE DE MATÉRIEL DE BUREAU, D'ÉQUIPEMENTS ET DE CONSOMMABLES ».

e.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, signée par le représentant légal de l'entreprise au sens de la LR n° 18/1999 et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, en cours de validité, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester que l'entreprise respecte les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 3 de la loi n° 68/1999 ou qu'elle n'est pas tenue de les respecter. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion.

e.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5 p. 100 de la mise à prix relative à chaque lot, constitué sous l'une des formes suivantes :

- caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à

D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto;

- versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - UNICREDIT Banca - Via Challand, 24, 11100 AOSTA;
- assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari.

La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

Nel caso in cui una Ditta partecipi all'aggiudicazione di più lotti potrà presentare un'unica cauzione che copra complessivamente il 5% dell'importo dei lotti a base d'asta.

e.3.3 Depliant illustrativi delle macchine calcolatrici (lotto A);

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Ditte omissive.

Tutti i documenti di cui ai punti e.3.1, e.3.2, e.3.3. e la busta contenente l'offerta economica devono essere inclusi, pena l'esclusione, in

l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 et dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ladite caution doit être valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis ;

- versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca - 24, rue Challant - 11100 AOSTE) ;
- chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis.

Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Au cas où une entreprise participerait au marché au titre de plusieurs lots, elle peut verser un seul cautionnement couvrant globalement les 5 p. 100 des mises à prix des lots concernés.

e.3.3 Dépliant illustratifs des calculatrices (lot A).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Les documents visés aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3 et le pli contenant l'offre doivent être glissés dans un autre pli, scellé à la cire à ca-

un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – Direzione patrimonio e attività contrattuali – Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:
«OFFERTA DELLA DITTA _____
_____ RELATIVA ALL'APPALTO DELLA FORNITURA DI CANCELLERIA, APPARECCHIATURE E MATERIALE DI CONSUMO – NON APRIRE».

f) *Garanzie*: La ditta aggiudicataria dovrà costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale, a norma dell'art. 5 del Capitolato Speciale d'Appalto.

g) *Requisiti di partecipazione*:

- Iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;
- Inesistenza di cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.lgs 358/92 come modificato dal D.lgs 402/98.

h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avrà luogo il giorno 8 marzo 2004 alle ore 15.00 presso la sala riunioni della Direzione Patrimonio e Attività Contrattuali - Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA

i) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni ed integrazioni ad avvenuta consegna della fornitura, su presentazione di regolare fattura.

l) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

Non è ammesso il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese: ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 3 febbraio 2004.

cheter, signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter et les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), et transmis à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – Direction du patrimoine et des contrats – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE

Ledit pli doit porter la mention : « OFFRE DE L'ENTREPRISE _____ EN VUE DE LA FOURNITURE DE MATÉRIEL DE BUREAU, D'ÉQUIPEMENTS ET DE CONSOMMABLES – NE PAS OUVRIR ».

f) *Garanties* : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant du contrat, au sens de l'art. 5 du cahier des charges spéciales.

g) *Conditions requises pour la participation au marché* :

- Immatriculation au Registre des entreprises au titre d'une activité pertinente avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- Inexistence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 8 mars 2004, à 15 h, dans la salle de réunion de la Direction du patrimoine et des contrats – 1, place Deffeyes – AOSTE.

i) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après les livraisons et sur présentation des factures y afférentes.

l) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

m) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 3 février 2004.

n) *Responsabile del procedimento*: Ragioniere Economo Regionale Sig. MARENGO Roberto

Il Direttore
HUGONIN

N. 35

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura mediante procedura aperta di n. 2 automezzi fuoristrada.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente (Tel. 0165272827 - Fax 0165 272816) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.

2. *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (D.L. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni)

3.a) *Luogo di consegna*: Direzione Ambiente, Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.

b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 2 automezzi fuoristrada.

Importo presunto della fornitura: 45.000,00 Euro (IVA inclusa)

c) *Caratteristiche*: Le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile c/o la Segreteria della Direzione Ambiente dell'Ente appaltante

4. *Termine di consegna*: entro 60 giorni naturali, consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.

5. *Richiesta documenti*: Eliografia 2000 Via Festaz, 11 – AOSTA tel. 0165239574

6.a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.02.2004

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta con l'offerta economica e la documentazione di cui al punto 11 del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente – Ufficio Segreteria entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.02.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 2 automezzi fuoristrada. – NON APRIRE» nonché

n) *Responsable de la procédure* : M. Roberto MARENGO, économiste régional.

Le directeur,
Lucia HUGONIN

N° 35

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de 2 véhicules tout-terrain.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 28 27 – Fax 01 65 27 28 16.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du décret-loi n° 358/1992 modifié et complété.

3.a) *Lieu de livraison* : Direction de l'environnement – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

b) *Objet du marché* : Fourniture de 2 véhicules tout-terrain.

Montant présumé de la fourniture : 45 000,00 euros (IVA incluse).

c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au secrétariat de la Direction de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. *Délai de livraison* : 60 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.

5. *Retrait de la documentation afférente au marché* : Eliografia 2000 – 11, rue Festaz – AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.

6.a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 25 février 2004, 12h.

Les plis contenant l'offre et la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture de 2 véhicules tout-terrain. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, au secrétariat de la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et

il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale, e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita I.V.A. della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. inclusa per la fornitura di n. 2 automezzi fuoristrada, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della ditta. In caso di raggruppamento di ditte, l'offerta dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista all'art. 10 del D.Lgs 358/92 e succ. modificazioni e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative, né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quel-

du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA incluse, pour la fourniture de 2 véhicules tout-terrain, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise ou par le soumissionnaire, en cas d'entreprise individuelle. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de ré-

lo recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico _____
BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE». Oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva o per sostituire quelli in parte già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella precedentemente inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

b) *Indirizzi*: Vedi punto 1

c) *lingua ufficiale* : italiano o francese.

7.a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.

b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 27.02.2004 ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Territoriale Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente.

8. *Cauzioni e garanzie*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata, pena l'esclusione, alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal

ception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.

c) *Langue officielle* : Italien ou français.

7.a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leur délégués.

b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 27 février 2004, 9h, à la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

8. *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT Banca – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la

Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni decorrenti dalle ore 00,00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00,00 del 25.02.2004-data scadenza polizza non antecedente le ore 24,00 del 27.05.2004). La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema Qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria sono ridotte del 50%. In caso di associazione temporanea è ammessa la riduzione del 50% della cauzione solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della certificazione UNI-EN ISO 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara o mancata produzione in tempo utile, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta a dimostrazione dei requisiti dichiarati;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine della validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 10% dell'importo di aggiudicazione del servizio. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto a favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

9. *Modalità di pagamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 120 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 25 février 2004, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 27 mai 2004, 24 heures. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale est irrégulière ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

9. *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10. *Norma giuridica del raggruppamento dei prestatori di servizi*: così come previsto all'art. 10 D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni.

11. *Condizioni minime di partecipazione, e relativa documentazione probante*: I soggetti che intendono partecipare alla fornitura del presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A. per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le ditte straniere, di data non anteriore di mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (DPR 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8 del presente bando.;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà redatto ai sensi della L.R. 18/99 (DPR 445/2000) resa dal legale rappresentante della ditta concorrente attestante:

1) l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D Lgs 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2) che i veicoli offerti possiedano le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del capitolato speciale d'oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato capitolato;

3) il possesso dei requisiti di cui ai punti 2,3,4 dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

4) (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI EN ISO 9000: Certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99) – art. 18, commi 2, 3 DPR 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatto dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (DPR 445/2000).

In caso di raggruppamento Temporaneo la documentazione di cui alle lettere a,b,c, deve essere prodotta da

10. *Disposition juridique relative aux groupements de prestataires de services* : Les groupements de prestataires de service ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

11. *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA s'il s'agit d'entreprises italiennes ou au registre professionnel de l'État d'appartenance s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1) Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2) Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Toutes lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges ;

3) Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

4) (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), b) et c) doivent être pro-

tutte le Ditte facenti parti dell'Associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 120 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs 358/92 così come modificato dall'art. 16 del D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13. *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14. *Altre informazioni*: L'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria della Direzione Ambiente esclusivamente a mezzo fax - 0165272816. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

duites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise classée au premier rang et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13. *Modifications* : Aucune modification n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14. *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat de la Direction de l'environnement, uniquement par fax (01 65 27 28 16). Les requêtes parvenues après le 10° jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

15. *Data di invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 15.01.2004

Il Dirigente
CAZABAN

N. 36

**ENI S.p.A. Divisione Refining & Marketing Via
Laurentina, 449 - 00142 ROMA.**

Tariffe gas Comune di ARVIER (AO).

In ottemperanza a quanto stabilito dalla Deliberazione dell'Autorità per l'Energia Elettrica ed il Gas n. 237/00 del 28 dicembre 2000 e successive modificazioni ed integrazioni, la scrivente comunica che le quote tariffarie in vigore al 01.01.2004, applicate ai clienti per la distribuzione di G.P.L. tal quale a mezzo di rete urbana, sono:

15. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le 15 janvier 2004.

Le directeur,
Liliana CAZABAN

N° 36

**Eni SpA Divisione Refining & Marketing – Via
Laurentina, 449 – 00142 ROMA.**

**Tarifs pour la distribution du GPL dans la commune
D'ARVIER.**

Aux termes de la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 237/00 du 28 décembre 2000 modifiée et complétée, «Eni SpA Divisione Refining & Marketing» informe que les tarifs en vigueur au 1^{er} janvier 2004, appliqués aux clients pour la distribution du GPL par réseau urbain, sont les suivants :

Scaglione	Min scaglione (MJ)	Max scaglione (MJ)	Quota tariffaria Te (€/MJ)	Quota/Fissa (€/cliente/anno)
1	1	20.000	0,016649	18,59
2	20.001	∞	0,015590	30,99

Tranche	allant de	jusqu'à	Part Te (€/MJ)	Part fixe (€/client/année)
1	1 MJ	20 000 MJ	0,016649	18,59
2	20 001 MJ	∞	0,015590	30,99

Per la conversione da unità di energia Te espressa in Euro/Mj, a unità di volume Tv espressa in Euro/m³, si applicano i coefficienti P, pari a 100,06 MJ/m³ ed M, pari a 0,97.

Eni S.p.A.
Divisione Refining & Marketing
SCUDERONI

N. 37 A pagamento.

Aux fins de la conversion de l'unité énergétique Te, exprimée en €/MJ, en unité de volume Tv, exprimée en €/m³, il est fait application des coefficients P, égal à 100,06 MJ/m³, et M, égal à 0,97.

Eni SpA
Divisione Refining & Marketing,
Alfredo SCUDERONI

N° 37 Payant.